



นิทานสุภาษิตจีน (67) 成语故事 (六十七)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 捕风捉影/捕風捉影 (bǔ fēng zhuō yǐng ปู่ เฟิง จั๋ว อิ่ง) โดย 捕/捕 (bǔ ปู่) แปลว่า ตะครุบ 风/風 (fēng เฟิง) แปลว่า ลม พายุ 捉/捉 (zhuō จั๋ว) แปลว่า จับ 影/影 yǐng (อิง) แปลว่า เงา เมื่อรวมกันแปลเป็นภาษิต คือ ตะครุบลมจับเงา ซึ่งเป็นไปไม่ได้ มักหมายถึง คนที่ชอบพูดหรือทำสิ่งใดๆ โดยไม่มีหลักการที่แน่ชัด ทำโดยไม่มีทางที่จะทำสำเร็จได้ หรือคนที่ทำแบบนี้ไม่อาจที่จะเชื่อถือได้ คล้ายกับสุภาษิตไทยว่า บินน้ำเป็นดัว

ยุคราชวงศ์ฮั่น 汉朝/漢朝 Hàn Cháo ฮั่น ฉะ ประเทศจีนมีความเป็นปึกแผ่นยาวนานและยิ่งใหญ่มาก ฮองเต้ราชวงศ์ฮั่นแต่ละพระองค์ล้วนมีคุณูปการต่อชาติแตกต่างกันไป ในนิทานเรื่องนี้จะกล่าวถึงฮองเต้รัชกาลที่ 12 แห่งราชวงศ์ฮั่นพระนามว่า



(ที่มาภาพ : HYPERLINK “<http://image.baidu.com/search/>” มีตำแหน่งหน้าที่ใหญ่โต” <http://image.baidu.com/search/>)

พิสดารทั้งหลาย

汉成帝/漢成帝 Hàn Chéng Dì ฮั่นเฉิงตี้ ฮองเต้ฮั่นเฉิงตี้ครองบัลลังก์ตั้งแต่อายุยี่สิบพรรษา พระองค์มีพระมเหสีและนางสนมมากมาย แต่ไม่มีรัชทายาทสักที จนพระชนมพรรษาครบสี่สิบพรรษาแล้ว ก็ยังไม่มี เป็นที่กลุ่มพระทัยของพระองค์ยิ่งนัก ต่อมาพระองค์คิดพึ่งพาไสยศาสตร์ เชื่อเหล่านักพรตจอมหลอกลวงทั้งหลาย จนคนกลุ่มนี้ได้ดิบได้ดีมีตำแหน่งหน้าที่ใหญ่โต เพราะนำเสนอวิธีขอราชบุตรและวิธีการบวงสรวงอัน

ฮ่องเต้หลงพิธีกรรมมากมายจนไม่สนใจกิจการบ้านเมือง ใครตกเดือนก็เป็นอันต้องโทษ จนไม่มีใครคัดค้านอีก มีขุนนางคนหนึ่งที่นั่งอดทนมานาน สุดท้ายตัดสินใจเขียนฎีกาขึ้นมาฉบับหนึ่งถวาย เนื้อความว่า “อันกษัตริย์แต่บรรพชนผู้เก่งกล้า ผู้ก่อตั้งราชวงศ์มาก็หาใครวันวันเอาแต่หลงเชื่อสิ่งศักดิ์สิทธิ์อย่างมกมาย อันนักปราชญ์ผู้รู้ทั้งหลายในอดีต ก็ไม่มีใครเคยกล่าวอ้าง อวดถึงความศักดิ์สิทธิ์แห่งไสยศาสตร์ใดๆ เลย มีแต่คนหลอกหลวงเท่านั้นที่มักจะทำอวดอ้างสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายเป็นประจำ” พร้อมกับยกตัวอย่างประกอบ “ราชวงศ์โจวล่มสลายก็เพราะผู้นำมั่วแต่มกมายเรื่องสิ่งศักดิ์สิทธิ์ รัฐล่มเพราะผู้นำมั่วแต่ทำพิธีบวงสรวงเทพต่างให้คุ้มครอง สุดท้ายก็ถูกรัฐฉินตีแตกและยึดครอง และจีนซึ่งฮ่องเต้หลังรวบรวมแผ่นดินเป็นหนึ่งได้แล้ว แทนที่จะทำนุบำรุงบ้านเมืองอย่างเต็มที่ กลับไปหลงเชื่อเรื่องเขียน เรื่องยาอายุวัฒนะ ทำให้บ้านเมืองวุ่นวายไปทั่ว เหตุการณ์เช่นนี้มีตัวอย่างให้เห็นมานับพันปี ตลอดหลายพันปีมานี้ก็มีแต่เรื่องเล่าถึงเทพศักดิ์สิทธิ์ แล้วจนปานนี้ไม่มีใครเคยได้พบเจอเหล่าเทพผู้ศักดิ์สิทธิ์บ้าง” เมื่อฮ่องเต้ขึ้นนั่งอ่านฎีกาจบแล้ว ก็เข้าใจและกลับใจมาบริหารบ้านเมืองอย่างตั้งใจอีกครั้งหนึ่ง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้
成语比喻：说话做事没有确凿可靠的根据。
成語比喻：說話做事沒有確鑿可靠的根據。
chéngyǔ bǐyù: shuōhuà zuò shì méiyǒu quèzáo kě kào de gēnjù。

เสียงหัว ปี่ยวี่: มั่วฮว่า จั่ว ฉ้อ เหมยโหยว เซวเจ่า เซอ เซ้า เตอะ เกินจวี่.
สุภาษิตเปรียบว่า พุดหรือกระทำในสิ่งที่ไม่อาจเชื่อถือได้
ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น
你说了半天也证明不了你的话是对的，你的这些捕风捉影的谣言我们怎么能相信呢！
你說了半天也證明不了你的話是對的，你的這些捕風捉影的謠言我們怎麼能相信呢！
Nǐ shuō le bàn tiān yě zhèngmíng bù liǎo nǐ de huà shì duì de, nǐ de zhè xiē bǔ fēng zhuō yǐng de yáo yán wǒmen zěnme néng xiāngxìn ne!

หนี ฉวี่ เลอะ บั้น เทียน เหย่ เจ็งหมิง ปู้ เหลี่ยว หนี เตอะ ฮว่า ฉ้อ ตูย เตอะ, หนี เตอะ เจ้อ เซีย ปู้ เฟิง จั่ว อิ่ง เตอะ เหยา เหยียน หว่วเหมิน เจิ้นเมอะ เหนิง เซียงชิน เนอะ!
คุณพุดมาตั้งนาน ก็หาหลักฐานมายืนยันว่าคำพูดของคุณถูกต้องไม่ได้ คำพุดที่เลื่อนลอยของคุณเช่นนี้พวกเราเชื่อได้อย่างไรเล่า

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง